

برل اشتراك :

استانبول ایچون سنه لکی ۱۰،
ولایات ایچون ۲۳ غر و شدر.
بدلنه پوسته ویا تمغا بولی دخی
قبول اولنور.

خزینة فنونه متعلق ایشلرده مدیر
مسؤل کر قور افندی به مراجعت
اولنور.

۲۸ ربیع الاخر سنه ۱۳۱۳

خزینة فنون

ادبیات و فنونه متعلق مقالات مع المنونیه درج ایدیلیر.
درج اول نمایان اوراق اعاده ایدلز.

محل اداره و توزیعی

باب عالی جاده سنده ۴۴ نومرولو
عصر کتبخانه سیدر

ولایاتده خزینة فنونه عائد خصوصاتی
درعه - ایده جک وکیلره لزوم
واردر. طالب ار لائیک مدیر مسؤل
مراجعتلری مرجو در.

۵ تشرین اول سنه ۱۳۱۱

عدد : ۱۷ ادبیات و فنون دن باحث اوله رق پنجشنبه گونلری نشر اولنور اوچنجی سنه

مندرجات :

مصاحبه - کلبوسه عشق، تخمیس - ازدواج - مشاهیر شعرادن
آلی - لغز حلی - قصیده طنظرانیه - تشکر - سودا چیچکاری :

مصاحبه

مصاحبه اسبوعیه

بک اوغانده انظار عمومیه یه قونولان «فونوغراف»
ماکینه سنی چوقدن بری زیارت ایتک هوسنه دوشدیکم
حالده مشاغل کثیره الجاسیله بردرلو موفق اوله میوردم.
بوکبی تحف ایجادلره اوتهدن بری مراقلی اولدیغمی بیلن
آرقه داشلرله برابر بنده بو عطا لته حیران قالیوردم.

نهایت کچن کون کورمک نصیب اولدی ؛ او اینجه
بورویه بزده قولاق لر مزلی بایشدردق . آرتق دیکله دیکه
دیکله ! میدانده چالغی یوق، چاغاناق یوق ، قولاق لر
دنیاک هوالرینی دیکلیور !

هواسی قرق پاره یه اولدق دن سوکره بش آلتی غروش
ویروبده جهانک اک . منتخب شرقیلرینی دیکله مک
کیمک خوشنه کیتمز !

بش اون دقیقه طرفنده گاه پیانو باشنه کچمش بر
مادامک پیانو ایله هم آهنگ چیقان نغمات جانفزا سنی ،
گاه آمریقا اطفاسیه هیئتک اهترازی هوالرینی ، گاه
فرانسه نك ، گاه ایتالیانک ، آلمانیا نك ملی شرقیلرینی
دیکله مک آدمه رؤیا کور یورمش کبی کلیور .

بر قصوری وارسه اوده استانبول اصول شناسلرینده

برینک بو «شیطان قوطوسی» نه کوزل بر بسته هدیه ایتمه مش
اوله سیدی . او قصوری ده - من غیر حد - آرقه داشلر مز-
دن بری اگاله چالشدی . صاحبک موافقتی استحصال
ایتدکن سوکره - چونکه بر هوا عنها ، منها ۲۵ غروشه
مال اولیور - فونوغرافه فن موسیقینک بر انموذج بدیعی
اولق اوزره کوزل بر شرقی تودیع ایتدی که دیکله یه جک
ذوات کرامکده بو جهتی تصدیق بیوره جقلرینه شبهه مز
یوقدر .

«موضوعات العلوم» ترجمه سنک طبعه ثبت ایدیله لیدن
بری ناسده ، باخصوص طابعلرده آثار اسلافدن بوکبی
کتب عالیه و مهمه نك طبع و نشریله انظار استفاده یه
قونلمه سی حقنده بیوک بر آرزو ، بر هوس پیدا اولدی .
نه قدر حظ اولنه جق ، اقتخار ایدیله جک شی !

صبح غزته سنک بو هفته طرفنده کی نسخه لر نده تبشیر
ایدلیکی اوزره کتب مقدسه اسلامیه دن «صحیح بخاری»
ایله معتبرات لغاتدن «اقصی الارب» ک ، «سجل عثمانی»
نامنده دیکر بر اثر مفیدک مطبعه عامره جه طبعنه مباشرت
اولنمشدر .

بیلدیکمزه گوره کاتب چلبی مرحومک «کشف الظنون
فی اسامی الکتب والفنون» عنوانی تألیف گران قدریله
مشاهیر منشیان عثمانیدن او قبی زاده نك «حدیث اربعین» ی ده
دستگاه تمثیله قونلمشدر که بونلردن «کشف الظنون» ختام
بولق اوزره ایمش .

«موضوعات العلوم» کوستریان رغبت بریکلرک دخی
ان شاء الله دهها برچوق آثار جلیله



۱۳

ومفیده نك، يالكز كئنا بجانته حنجره لرنده قالمایه رق، مصصح صورتده تمثیله - نسخه لرینك تكثير ایتدیكنی كورمگله قریرالین مباحات اولورز.

توتون میتلارینك ایچوب ایچوبده آرتق پارماقلى آره سنده قالان بر مقدارینی اوتیه بری به آته جقلى طبیعیدر. صوكره بر طاقم چوجوقلر بونلری برر بررطوبلا یه رق بونلرنده اصیلی اولان طور به لره استیف ایدرلرکه بو آرتیق سیغاره لره «ایزماریت» دیندیکی کی بونلری طوبلا یانلرده «ایزماریتی» دیرلر. آقشامه قدر بویه جه سیغاره پارچه لری طوبلا یان چوجوقلر صوكره بونلری بر طاقم آدمیره اوجوزجه ساتارلرکه او آدمیره ده «ایزماریت ماده بازی» دیرلر. بو ماده بازلر دخی آلدقلى سیغاره اوجلرینی کاغدلرندن آیره رق بریره طوبلا ر وسته کروهنه ساتارلر.

بو توتون - کیم بیلیر - کیملرک اللرنده بولمش، هانکی مریضك دوداغنه تماش ایتشدیر! بر چوق مرضا واردرکه بونلرده توتون ایچر و صوكره قالاتی بر گوشه یه آتارلر؛ متعاقباً ایزماریت بونی کیسه لرینه قورلر؛ صوكره - یازدیغمز وجه ایله - بر طاقلى بونلری ایچر؛ او توتونده بر چوق خسته لکلرک میقرونی بولنور؛ هانکی خسته لکلک میقرونی ده قوتلی کلیرسه توتونی ایچنده او خسته لکه یاقه لانیر. ده قناسی آندن تولد ایده جک چوجوغك ده او خسته لکه معلول بولنه سیدر که ایزماریتجیلکک نه درجه لده مضر بر شی اولدینی آز بر ملاحظه ایله میدانه چیقار.

فتیله ایچینی

کلبوسه عشق
اك نغمه كر، اك مبتسم، اك تازه واك صاف
بر موسم افقدن كره نی تازه لیوردی؛
اك نغمه كر، اك مبتسم، اك تازه واك صاف
بر باد ربیبی سنی پیلازه لیوردی؛

§

اك نغمه كر، اك مبتسم، اك تازه واك صاف
بر باغچه ده بر گلینك آلتده ایدك سن؛
اك نغمه كر، اك مبتسم، اك تازه واك صاف
آمال وخیالات ایله لبریز ایدی سینك؛

§

اك نغمه كر، اك مبتسم، اك تازه واك صاف
شیلر دل معصومگی ایله ایدی تحریك؛
اك نغمه كر، اك مبتسم، اك تازه واك صاف
قوشلر، كله بگلر سنی ایله ایدی تبریک؛

§

اك نغمه كر، اك مبتسم، اك تازه واك صاف
بر لرزه سنك قلبگی بوس ایله دی ناگاه؛
اك نغمه كر، اك مبتسم، اك تازه واك صاف
بر عشق ایدی اول بوسه؛ فقط بیلمه دك ایواه!

جناب شهاب الدین

امین پاشا زاده کمال بکک برغزلنه مطرف تخمیدر:

«عالمی تنویر ایدر انوار کلاک»
شامه ایه من شعله اسخار کلاک
شوق آور اولور کوکله دیدار کلاک
ممکن اوله ماز ماله اظهار کلاک
«هر ذرده مشهود اولور آثار کلاک»

«ادراک ایده من کنهنی ارباب عقول آه»
بوق دائرة وصفنه ابواب دخول آه
ترجمده عاجز قالیر اصحاب قبول آه
دمبسته حیرت اولور الباب فحول آه
«عاقلری مجنون ایدر اسرار کلاک»

«دوچار زوال اولده هر مهر فروزان»
آفاق اولور ماهی دخی مائل نقصان
دقت ایله عطف ایله سه انظارنی انسان
اوصاف کالی کوره من کیمسه یه شایان
«قالبی عجب کامله انکار کلاک»

«پر زسمه هر شام و سحر کلشن آفاق»
تقدیر ایدیور عجزی ایله الکن آفاق
تحریر ایدیور خامه طرح افکن آفاق
آواز ایله طولمش یه پیرامن آفاق
«تکبیر ایدیور شانکی ازهار کلاک»

«تعطیر مشام اتمده عشاق حقیقت»
تبعیل اولنور شکر ایله خلاق حقیقت
حقا که صفا سورمه ده مشتاق حقیقت
خوشبو ایله پردر بوکون آفاق حقیقت
«فیض آور اولور نغمة گلزار کلاک»

محمد کمال الدین خرپوتی

او دلبر

مصون ایله اللهم اول دلبری
که حیرانی قیلدی بی کوزلری
کوزمدن اولنجه نهان اول پری
کلیر قارشیمه قامت جانبری
نصل صبر ایدر دل اول کلچهره یه
که خون ایتدی قلبی آنک لیلری
خرام ایله دجه کلیر چشمه فر
ویریر فکره نشوه رخ کلتری
خیالم آنک حسنی رسم ایدر
تصور آلیر پیشه اول پیکری،
او خال سیاهی، او لعلی، رخنی،
او طور و ادای لطافتوری

ع. سنی

مقاله مخصوصه

ازدواج

عمران ملك و دولت، ترقیات ماده و معنویه مجرد هیئت اجتماعیه نك «تكاثر و تناسل» یه وابسته درکه بوده مشروع بر ازدواج ثمره سیله تیسر نمای حصول اولور. امر ازدواج بر موازنه حیات، بردور نایدرکه انسان بوکا لایقيله رعایت اتمیه جک اولورسه نه او مقدس کله ده مندج معنای سعادت و بختیاری بی بولور، نه ده هیئت اجتماعیه یه یوزندن بر فائده کتیرمش اولور. انسان دنیا یه نیچون کلدیکنی بر تحقیقه کیریشه جک اولسه مطلقا نتیجه بی ابنای جنسنه معاونت، دین و دولته

ایفای حسن خدمت قضیه سنه معطوف بولورکه بو خصا - نصک منی علیهی، بو فضائلک لازم غیر مفارقی ده امر ازدواجدر.

ازدواج وقوع بولنجه برعائله نك معیشتی تأمین، بر ملك و دولتک قوای ماده و معنویه سی تزید ایدلش اولور. اما بونده ده رکن اعظم «حسن معاشرت» در؛ بر ازدواجده حسن معاشرت مفقود اولورسه آنک نتایج حسنه سی ده بالطبع محدود قالیر؛ جمعیت بشریه بو یوزدن استفاده ایده جک یرده، مضرت کورور.

بناء علیه امر ازدواجك وقوعندن اول اوتدن بری وضع اولمش بر جوق اصول و شرائطه رعایت ایدلک لازم کلیر؛ هم بورعایت نه قدر دور اندیشانه اولورسه رفاه و سعادت او نسبتده قریبت پیدا ایدر. عکسی تقدیرده ایسه نکته سببیت ویریر.

هله اول باول مشروع بر کار و کسب ایله مشغول بولمادجه، ده طوغروسی و سائط مالیه تحت تأمینه آلمادجه تاهلدن قطعاً اجتناب ایتلیر؛ چونکه بو حال انسانی یا سفالت ایچنده یاشامغه، یا خود دائرة عفت و استقامندن چیقمغه مجبور ایدر.

ایکنجی درجه ده نظر دقتیه آنسه جق شی «کفو» مسئله سیدر؛ اک زیاده او یغونسنز لقلر بوکا عدم رعایتدن تولد ایدر.

عائله طیبیلر ینك دخی بوراسنی نظر دقتدن دور طوتما یه رق برار کیکی و یا قادینی بنیه سی مساعد زمانه واصل اولمادجه تاهلدن منع ایتلری لازم کلیر.

زوجه نك علم و معرفتدن بهره دار اولمه سی شرطدر؛ چونکه تربیه اطفال علم و هنره متوقف اولدینی کیکی تأمین اداره بیتیه ده بوسایه ده حصول بوله بیلیر. مع مافیله عائله ریاستی دائماً زوجه توجه ایله دیکی جهتله بو مسئله ده «کفو» آرامغه محل اولمایوب دائماً زوج زوجه دن دها زیاده بهره دار علم و عرفان اولمه سی ایجاب ایدر.

امر ازدواجدن صوکره ابونك اک برنجی وظیفه لری اولاد یتشدرمکه، اذواق و حظوظات معنویه لری ده بونلرک تعلیم و تربیه لرینه منحصر قالمیلیر؛ چونکه آنا بابا اختیار لایوبده چوجوق حالتیه کیردکلری زمان اونلره



یاردیم ایده جک، کوردیکی لطف و شفقتی درجه سنه کوره
اعاده ایله به جک بوجو جو قلدرد.

م. اکرم

تراجم حوایج

«مشاهیر شعرا»

آلی

نامی حسین، کندیسی «ادرنه» لیدر. درگاه عالی متفرقه.
لری سلکنه دخول ایله اکتساب هنر و معرفت ایده رک
عصرینک بلغای شعراسی صیره سنه کچمشدر.
فن انشاده زیاده مهسارتی وار ایدی. طرز عتیق
اوزره قلمه آنش منشا تیله مرتب دیوانی و خلقت عالمدن
کندی زمانه قدر گذار ایدن وقایع سالفدن باحث بر
تاریخی موجوددر.

مشارالیهک بعض اشعاری:

باغ وصلندن امید میوه کام ایلرز
هیچ ممکنمی همان اندیشه خام ایلرز

نه بیلسون چکدیکم پیمانۀ خون جگر ذوقن
الندن هرکه دهرک سافر زهر ستم چکمز

آلینک «ادرنه» لی دکل «آطنه» لی اولدینی منظورمن
اولان بر قاچ یازمه دیوانک سرلوحه سی کوستریور.
حتی بردانه سنده «عدنه لی!» دیبه یازلمشدر. مراجعت
اولتان (تذکرۀ صفائی) بسخه سنده «ادرنه» لی یازلمش
اوله سی اثر سهوناسخدر.

معلوم اولدینی اوزره بوندن یکریمی بش سنه
اولنه کلنجبه یه قدر «آطنه» لفظی علی العموم «آذنه»
صورتنده یازیلیر و- هرهنه دن ایسه - اکثریا مدلی الفلرک
اوزرینه مد قونلمادینی جهتله بعض کره «ادرنه» ایله
«ادنه» بری برینه قارشدیریلیر ایدی [*]

مشارالیهک شاعر معجز بیان نفعینک تلمیذی
[*] «آطنه» نک بوضوورنده کی املاسی صدراسبق محمود ندیم
پاشا مرحوم زماننده قرارلاشدیریلهورق رسماً اعلان ایلمشدی.

اولدینی ده ذکر اولنان یازمه دیوانلردن برنده کوسترلشدر
که قصیده لرنده کی الفاظ جزله و تعیرات رشیه ایله آتی به
درج ایله دیکمز بر غزلنک مطالی بونی تأیید ایدر.

«کوز اوجیله عاشقه که لطف ایدر گاهی عتاب»
بر عجب شوخ جهاندر اول مه عالیجناب
عارضنده سیر ایذک زلف سیاهن ذلبرک
صانکه گلبرک اوسته نقش ایله مشر مشک تاب
زوی برتاب عرفا کن نیجه وصف ایده می
مهر عالمتابده اولماز بو دکلی آب وتاب
کوردم اول شوخ جهان آرای بر شب باغده
سینه چاک وزلف آشفته، شکفته، مست خواب
بر دم ای آلی اولورمی اول مه کنعان ایله
صبحدم گلزارده نوش ایله سهک جام شراب

§

صبحدمه اولور بیک شب دیجور نهفته
آهمده نیجه مشعله نور نهفته
هر بر کره نغمه ناموس دلده
بیک زمزمه دلکش منصور نهفته
هر بر شکن طرّه باد نسفنده
بیک نافه عطار نشابور نهفته
اول آتش عشقم که اگر زخمه قونسه
نور ایجره اولور مرهم کافور نهفته
هر بار کشاده اوله یارب دل آلی
هیچ اولماسون اول آینه نور نهفته

کچن سنه «معرض سخن» صیره سنده مشارالیهک
«آشفته» و «غمزه که» ردیفنده ایکی غزل بی بدلی دها
نشر اولمشدی.

مبتدیان

«خزینة فنون» ک کچن نسخه سنده مندرج عربجه
لفزک حلّی

آیا ذا الفضل والآدب المحلّی

وذا التّسبّب الیهی فی الخافقین

درخشانه نظر انداز اولدق ایسه ده بن اونک کوزیله کوردم.
اوده بنم کوزمله مشاهده ایتدی. در.

ع. سی

دیگر

بیتلرک مفهومی

محبوبه ماه سه ری کوروب بکا «رقتین» ده کی لیل
وصلتی اخطار ایتدی. ایکیمزده بر ماهه نظر ایدیورز؛
لکن بن انک کوزیله باقیورم، اوده بنم کوزمله باقیور.

ایضاح

شاعر بیت ثانیده دیمک ایستورکه: محبوبه مک نگاه
ساحری ماهه متوجه، بنم ده نظر حیرتم انک مه جمالنه
منعطفدر؛ اما او بنم نظرمله باقیور؛ بناءً علیه مقابنده
قر مجازی بی کوریور؛ بنده آنک نظرمله باقیورم؛ آنک
ایچون قارشیمده قر حقیقی بی کوریورم.

تعریف آخرله دینیله بیلیرکه: شاعر قر حقیقی بی
سودیکنک وجه تابنا کندن عبارت اولان ماه مجازی
وقر مجازی بی ماه حقیقی منزله سنده کوستروب محبوبه سی
آنک کوزیله باقدیفیچون - ماه حقیقی یه متوجه ایکن -
قارشیسنده ماه مجازی بی، کندیسی محبوبه سنک کوزیله
باقدیفیچون - نظری قر مجازی یه منعطفکن - نظر کاهنده
قر حقیقی بی کوردیکنی افاده ایتمک ایسته مشدر.

فائده

قطعه نک ایکی برنده مرتب سهوی وار: بیت اولده کی
«فاد کرتی» کله سنک ایکنجی سکون اشارتی تا اوزرنده
اولق و تا اوزرنده کی فتحه نامحل اولدیفنسدن قالدیرلق
لازمدر. بیت ثانیده کی «بعینها» کله سنک ده نونی اوزرنده کی
فتحه - کله یه داخل اولان حرف جر مناسبتیله - کسره
اولق اقتضا ایدر.

§

بوا یکی بیت بزه:

ارخت ثلاث ذوائب من شعرها فی لیلۀ فازت لیلال اربعا
واستقبلت قر السماء بوجهها فارتی القرین فی وقت معا
بیتلرینی اخطار ایتدی بونلر «اومهاره جمال برکیجه
صاچلرندن اوچ اورکو صارقیدوب بردن درت کیجه
کوستردی. وجه تابنا کیله ده قره مقابل طوروب بر آنده

بَعَيْنِ الْفَعْلِ مِنْ «قَرَّ» السَّمَاءِ

كَذَلِكَ مِنْ «أَنَا» يُخْتَارُ عَيْتِي

يُضْمُّ عَلَى «نَظَرْتُ» «الْمِيمَ» حَتَّى

يَصِيرَ «نَظَّمْتُ» ذَا الْعِقْدِ اللَّجِينِ

كَذَلِكَ «رَأَتْ» تَصِيرُ «رَأَتْ»، فَهَذَا

يُحَلُّ اللَّغْزَ حَالًا دُونَ مَعْنَى

- ایضاح -

شاعر ایکنجی بیتنده «کلانا ناظر قرأ» دیمکله محبوبه سنی
یا «قر» ه تشبیه ایده رک مجازاً یاد ایتمش ویا حقیقه اسمی
«قر» بولمشدر.

«کلانا ناظر قرأ» دیمکدن مقصدی ایسه محبوبه سنک
ماه تابانی کوروب کندیسنه شب وصلتی تذکر ایتدر دیکنی
برنجی بیتنده بیان ایله دیکندن محبوبه سنک قر حقیقی یه،
کندیسنک دخی - بالمجاز وجه تابناک دلدارینه، یاخود -
بالذات محبوبه سنه ناظر اولدیفنی افهامدر.

بو حالده «نظرت بعینها» دیمک اسمنک ویا مشبه
بهنک عین الفعل اعتباریله «عینی» اولان «م» حرفی
«نظرت» کله سنک عین الفعل مقامنده اولان «ر»
حرفنک برینه اقامه ایله «نظمت» دیمکدر.

کذلک «وَرَأَتْ بعینی» تعبیرندن ده آکلاشیلدیورکه
«بعینی انا» دیمک اولان بولکله نک ضمیر متکلمی «انا» نک
عین الفعلی مقامنده بولنان «ن» حرفی «رأت» ده کی
الفک برینه وضع ایله دیکمزده «رَأَتْ» اولورکه اوده
«مدت مدیده برشینه نصب نگاه ایتک» معناسنی مفیددر؛
خلاصه مقال، شاعر - لغزک حلندن سوکره کی معنایه
نظراً - «بن اشعار نظمیله اشتغال ایتمکده میم؛ اودلبرایسه
مه برتوباره حصر دیده تماشا وآنکله مقایسه جمال
ایتمکده در.» دیمک ایسته مشدر.

لغزک حلندن اولکی معناسی دخی «قر سواوی بی
مشاهده ایده رک او جانان خوشلقا (رقتین) [*] ده کی
لیله وصال بی بدلی خاطر مه کتیردی. هر ایکیمزده برماه

[*] «رقتین» حجازده بر محل اسمیدر.

بوراده شاعر «ایکی رقم، ایکی یازی، ایکی حرف» معناری
تلمیحاً تضمین ایتمش اوله بیلیر.

بکا ایکی ماه کوستردی. « مفهومی منده درکه دقیق و لطیف بر معنای مشتملدر. بویکی بیت ده بزه برادیمزک - ضعف تألیف کبی بر نقیصه ادیبی مشتمل اولمله برابر لطافتی - منکر و ایمان: ایدوب استفاده بر شب فلکک لطافتدن او مهی یا بدمه طوتم قره رقابتدن کوزمک اوکنده طوردی ایکی ماه قارش قارش بری بجزه دوشدی کوکدن اوتانوب کثافتدن قطعه سنی خاطر مزه کتیردی.

S

شمدی شونی ده عرض ایده لم که: پاشا حضرت تیرینک برنجی بیتدن یحی اتمه بوبده یالکز ایکنجی بیتک حانی طلب بیورمه لری حل ایتک ایسته یناره معنی بر معاونت عد اولنور؛ چونکه نظر تدقیق مزی یالکز اوبیت اوزرینه حصر ایتمش اولدیلر. فکر مجه عاجزانه حل ایدنلرک بری ده بنده کز اولدیغمدن حصمه دوشن شکرانی مشارایه حضرت لرینه عرض ایله برابر: جمع الهواء مع الهوی فی اضلی فتأججت فی مهجتی ناران فقصرت بالممدود عن نیل المنی ومددت بالمقصور فی اکفانی بیتلری حل ایتملری رجا ایدرم.

وامق

تراجم

قصیده طنطرا نیه

[قصیده نك بو نسخه یه درج اولنان پارچه سی پکن نسخه ده کی پارچه سندن اول درج ایدمک لازم کلیرکن سهوه مینی او بوندن اول قولش اولمله مع الاعتدال تصحیح اولنور]

۶

لُحْتُ مِنْ وَجْهِ جَمِيلٍ جَمَلُهُ الْعَشَاقُ شَاقُ
جُدُّ بَتَقِيلٍ إِلَيْهِ قَلْبُ ذِي الْمَشَاقِ نَاقُ

(لحت) صوصامق و یاخود سفر و صوصوزلق بر آدمک چهره سنی بوزمق معنایرینه اولان «لوح» و «لواح» مصدر لرندن ماضی متکلمدر. (من وجه) فعل مذکور

متعلقدر. (جمیل) وجهک صفتیدر. تنوین تعظیم ایچوندر. (جملة العشاق) ترکیبی مبتدا و (شاق) جمله سی خبردر. ۱۰ مدری اولان «الشوق» نفس و قلبک تمتایه چکلمستندن عبارتدر و یاخود «شاق» قوی نفس و قلبی برشینه چکندیروب آرزومند قیلحق معنای اصلیسند مستعمل اولان «الشوق» مصدرندن ماضی غائب اولوب (جملة العشاق) قوی مفعول مقدمیدر. هر ایکی تقدیره کوره جمله سی وجهک صفت ثانیه سیدر. برصاه محذوفه ایله (من وجه - جمیل شاق الیه جملة العشاق) دیمکدر. (جد) نفس و یاخود مال ایله جوانمردک ایلمک دیمک اولان «جود» دن مأخوذ بر فعل امردر؛ (بتقیل) قوی اکا متعلقدر. (ایله) مؤخر «شاق» قولته متعلق اولوب ضمیری تقیله راجع اولحق و (قلب ذی المشاق ناق) قوی ده مبتدا و خبردن عبارت بر جمله مستأفیه اولوب (لاشتیاق قلب المشتاقین الی تقیله) سبکنده اولهرق (لم یجود بتقیل) سؤال مقدرینه جواب قیامق وارد خاطر ایسه ده اجزای خبرک مبتدا اوزره تقدیمی موجب اولهرق ضعف تألیفی استلزام ایده چکندن اولی اولان «ایله» قولنک تقیل مصدرینه ظرف اولسی و ضمیرک وجه ارجاع ایدلمستیله (بتقیل الی الوجه) مقادنده بولندیرلمسیدر. (قلبک مضاف الیه بولنان (ذی المشاق) صاحب اشتیاق دیمکدر. (ناق) آرزومند اولحق دیمک اولان (التوق) و (التوقان) مصدر لرندن ماضی غائبدر. توجیه ثانی به نظراً سابقی قرینه سیله صله سی محذوف اولوب «ناق ایله» دیمکدر.

محصول بیت

کمال جمالیله فتنه انداز آفاق و کافه عشاق کنده سته مشتاق اولان او روی خوب دلبردن بن تشنه آب وصال وزرد رو پریشان حال اولدم. (ای یار جفاکار) جان و دلدن ارباب اشتیاق بوسه سته آرزومند و مشتاق اولدقلری. اودجه جمیل بی عدیلکیزک تقیینه مساعدیه ایله. لطفاً عشاقه ساحت و او جمله دن بنده و ایه دار لطف و منت ایله دیمکدر.

[بو بیت تجنیس زائد و تعلیل و سؤال صنعتلری حاویدر.]

۷

يَا غَرَّأَلَا قَدُّهُ فِي الْمَشِيِّ كَأَلَا زِ مَاج مَاج
رَيْقُهُ رَاحٌ وَمَا فِي غَيْرِ تِلْكَ الرَّاحِ رَاحٌ

۸

لَمْ يَزَلْ يَرْتَأِضُ فِي جَنَاتِ عَدْنٍ مَنْ جَنَى
مَنْ جَنَى بُسْتَانَ خَدِّ مَنِكَ كَأَلْتَفَاحِ فَاخٌ

(یاغزالا) نکره غیر معینه اولهرق «یا بصیرا خذ بیدی» قیلندن بر منادای منصوبدر عشق و اشتیاقدن تحصیل ایدن وله و حیرته تشبیه ایچون تجاهلاً خطاب منادای مضافدن نکره غیر معینه یه صرف ایدلمشدر. (غزال) سحاب وزنده اهودر. (قدّه) مبتدادر؛ خبری خرامان اولحق ورفق و سهولتله نازکانه یوریمک معناسنه اولان «المسح» مصدرندن اسم فاعل بولنان «ماح» قولیدر. جمله سی منادانک صفتی اولوب منصوبه المحلدر. (فی المشی) و (کالارماح) قوللری خبره متعلقدر لر. اولکیسی اهتمام و ایکنجیسی تشبیه رعایتی التزام ایچون تقدیم ایدلمشدر. (الارماح) ک مفردی بولنان (الرحم) مزراقدر. استوای قامت و مفتخرانه حرکتده قامت محبوبی رحه تشبیه ایتمشدر. (ریقه راح) جمله سی منادانک صفت ثانیه سیدر. (الریق) اغز باری و سالیاسیدر که دیشارک دینندن حاصل اولان سودر. (راح) شرابدر. «ما» نافیهدر. (فی غیر تلک الراح) قوی خبردر. «ریق» حیبتک غیری اولان (راح) دن راحتک سلبنده. بالغه ایچون تقدیم اولتمشدر. (راح) قوی (ما) نک اسمیدر و راحت معناسنه در. «قد» ک رفق و «ریق» ک راحه تشبیهی مبتدل ایدیسده (ماح) قوی تشبیه اولی و. مافی غیر الخ. ثانی قوی بی ابتدال دن چیقارمشدر. بو بیت تجنیسی نام و تجاهل صنعتلری شاملدر... (لم یزل) و (یرتاضی) فعللری موصوفه یاخود موصوله اولان (من) کلمه سنده تنازع ایدلکندن قول اشهر اوزره فعل اوله عمل ایتدیره رک (من) صرفوع المحل اولهرق (لم یزل) فعلنه اسم بابیله جق و فعل ثانیکنک فاعلی ده (من) راجع بر ضمیر مستتر قلنه چقدر. [*]

[*] فعل ثانی بی اعمال ایدنک عندنده (لم یزل) فعل ناقصک اسمی (من) راجع بر ضمیر اولوب (من جنی) قوی (یرتاض) فعلنک فاعلیدر.

(یرتاض) جمله سی فعل ناقص مذکورک خبری اولهرق منصوبه المحلدر. مصدری اولان (الارتیاض) روضه نمک و باغچه صفاسی سورماک معناسنده استعمال اولتمشدر. (فی جنان عدن) یرتاض فعلنک ظرفیدر. (عدن) دار اقامتدر. (جنی) فعل و فاعل اولوب جمله صفت و یاخود صله در. مصدری جیمک فتحی و نونک سکونیه (الجنی) آغاجدن میوه و یرمکدر «من» جاره «جنی» فعلنه متعلقدر مجروری اولان (جنی) عصا وزنده دوشیریلان میوه در و یاخود (غنی) وزنده فعل بمعنی مفعولدر. مضاف الیه اولان (بستان) قوی ده «خد» قولته مضافدر. (منک) خدی بیاندرد. (کالتفاح) قوی مؤخر (فاح) متعلقدر. مفرد محسوسک تشبیهی قیلندن اولوب طیب و لوند خدک تفاحه تشبیهه روم اولتهرق تأخیر اولتمشدر. (فاح) رایحه طیبه قوقوب انتشار ایلمک دیمک اولان (الفتح) مصدرندن اسم فاعل و یاخود فعل ماضیدر... .

محصول بیتین

حسن استقامت و متایلان حرکتده قدوقامتی رحلمرکی خرامان و نازکانه پویان اولحق و آب ناب دهانی صهبای راحت بخشای عالمیان بولنحق ایله (که اوباده نک غیرنده راحت وجود بی امکان و مقفوددر) آهوان سائر دن افراد ایلمش اولان ای آهوی خو بروی سنک سبب آسا حسن صورتله بو بخشا اولان عارضک کاشندن میوه دوشیرن کیمسه روضه دار اقامتدن دائماً نفسنه برکاشن اتخاذا ایلمکدن و باغچه صفاسی سورمکدن انفکاک ایلمز دیمکدر... بو بیت بر قاج جهته تجنیسی تام صنعتی اشتغال ایلتمشدر.

۹

قَطُّ مَا أَفْرَحْتِي مُذْ بِالْأَسَى أَبْرَحْتِي

سَرَّحَبًا مُذْ عَدَا فِي الْحَزْنِ مَا فِي الرَّاحِ رَاحٌ
(قط ما افرحتی) قولنده طای مشدده ایله «قط» کلمه سی استمرار و استغراق طریقی اوزره خاصه زمان ماضیده انتفاء افراجه دلالت ایتمش بر ظرف زماندر. (ما) نافیهدر. «افرحتی» فعل و فاعل و مفعولدر. (الافراح) بر آدمی مسرور و شادان ایلمکدر «مذ» اول المده معناسنده استغراقی مفید بر ظرف زماندر. (بالاسی) مابعندنه کی (ابرحتی) فعلنه متعلقدر. همزه مقصوره نک فتحیه (الاس) حزن معناسنده در. (ابرحتی) فعل و فاعل و مفعولدر. مصدری

غائبدر. (درجاری ادمعی) ترکیبی اسناد مجازی اوزره
 تتابع اضافات ایله در و فعل مذکورک فاعلیدر. (در) انجودر.
 (ادمعی) کوزیاشی معناسنه اولان (دمع) ک جمعی و یا متکلمه
 مضافدر. (بالسر) و (کالمصباح) قوللری (باح) فعلنه
 متعلقلردر. (باح) باب اولدن «ظهر» معناسنده فعل ماضی
 اولوب (با) کلمه سیله تعدی ایدرک (اظهر بالسر) دیمکدر
 جمله سی متعلقاتیله برابر (در) ک صفتیدر.

محصول بیت

تحقیق محبت جانانی برچوق زمان قلبمده کتم وینهان
 ایلمسهده صوکره قلم یاندی و صدرم طارالیدی. پس
 سرشک حسرت کوزلر مه تجاوز و سرایت ایلیه رک یوزمدن
 جریان و اوراز مستوری شمع آسا هرکه اعلان ایلدی،
 یعنی بوسیدله اوسر مکتوم شمعی هرکسیجه معلومدر.
 [بو بیت صنعت تجنیس و مرکبک مفرده و مفعولک
 محسوسه تشبیهنی مشتملدر.] (مابعدی وار)

یکی کتابدر

کتابخانه عاقرانه مذه بولنان لسان و مکالمه به داتر کتابلردن
 بعضلرینک اسامیسیدر

رهنمای محاورات سیاجین یاخود مکالمات متخبه

ترجه و فرانسه جه سی قارشلیقلی اوله رق هر در لو مکالمه بی حاوی
 اولوب شمده قدر نشر اولنان بالجمله مکالمه کتابلرینه فاعلدر. طبعی نفیس
 و یوز آلتش بش صحیفه دن عبارت اولدینی حالد بهاسی یالکز
 ۷ بچی غروشددر.

مجموعه تعبیرات رسمیه

دواژ و مأمورین رسمیه به تخصیص اولنان عنوانلرک فرانسه
 مقابلرینی بیان ایدر هرکسه فائده لی برادرر. بهاسی ۲ غروشددر.

اصول مخابرات خارجه

سیاسیاته و خصوصات مهمه ساثره به متعلق فرانسه جه یازمش
 محرراتدن بعضلرینک ترکیجه سی قارشلیقلی اوله رق جمع و ترتیب ایدلش
 براتر اولوب ترجمه ایله اشتغال ایدن نو هوسانه توصیه اولنور.
 بهاسی ۶ غروشددر.

مدیر مسئول

عصر کتبخانه سی صاحبی کرفور

صاحب امتیاز
 دوكتور جراحیان

[قصدار مطبعه سی جاده سنده نو سرو ۲۰۰]

اولان (الابراج) شدت و اذیت معناسنه اولان (برج) دن
 اخداً برکیمسه بی دوچار شدت و اذیت ایلمکدر. (سر)
 سروردن و باب اولدن فعل امر و فاعلدر. (صبا) مفعولدر
 (الصب) عاشق و آشفته دلدر. «مذ» سابقی کبی اول المده
 معناسنده ظرف زمان اولوب مبتدا اولوق اوزره مرفوعه
 المحلدر. (غدا) فعل و فاعلدن عبارت بر جمله اولوب مضاف
 اوله جق بر زمان تقدیر یله [۱] (مذ) کلمه سنک مضاف الیه ییدر.
 (ما) نافیهدر. (فی الراج) مؤخر «راج» فعلنک ظرفیدر.
 (راج) ضمیر و یاخود ارتباح معناسنه درکه سرور و نشاط
 و انبساطدر. (راج) برشیک رایحه سنی آلق دیمک اولان
 یاخود راحت معناسنه بولنان (الروح) مصدرندن فعل
 و فاعلدر. جمله سی مذ کلمه سنه خبر اولدیغندن مرفوعه المحل
 اولوب مبتدا و خبردن ترکیب ایدن جمله اسمیه ده (صبا)
 قولنک صفتی اوله رق منصوبه المحلدر.

محصول بیت

ای یار ستمکار! آتش عشق و محبتکله بنی احراق
 و مبتلای فراق ایدلیدن بو آنه قدر هیچ بر زمان بنی
 فرحیاب و خندان ایلمدک. انصاف و عنایت بیورده
 شو عاشق مفتونکی بر کره لطفاً سرور و نائل الای
 سرور ایله؛ زیرا غموم محبت و هموم فرقی حامل
 اوله لی صهبای صفا بخشادن بیه بوی راحت و نشئه و کیفیت
 اخذ ایلمامشدر دیمکدر. [بیت جناس مستوفی و جناس
 مضارع صنعتلرینی جامعدر.]

۱۰

قَدْ كَسَمْتُ الْحُبَّ فِي قَائِي زَمَانًا فَاغْتَدَى

درجاری ادمعی بالسر کالمصباح باخ

(قد) ادعاء تحقیق ایچوندر. (کسمت) فعل و فاعلدر.
 (الحب) مفعول اولدر. (فی قلبی) فعل سابقک ظرفیدر.
 (زمانا) مفعول ثانیدر. (فاعتدی) قولنده کی (اعتدی) ظلم
 ایلمک و تجاوز ایتمک معناسنه اولان (اعتداء) دن ماضی

[۰] (مذ) و (منذ) حکمه لرنه ن صکره فعل و یاخود مصدر
 و یا ان مصدریه واقع اولورسه معنائک جمله مقتضیاتندن اوله رق
 (زمان) تقدیر ایتمک قاعده واجیدر.